

KARTA PRZEDMIOTU: Lektura tekstów greckich

I. Dane podstawowe

Nazwa przedmiotu	Lektura tekstów greckich
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Reading Greek texts
Kierunek studiów	Filologia klasyczna
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	II
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	Stacjonarne
Dyscyplina	Literaturoznawstwo
Język wykładowy	Polski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	Artur Turowski (doktorant)
---	----------------------------

Forma zajęć (<i>katalog zamknięty ze słownika</i>)	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
wykład			2
konwersatorium			
ćwiczenia	30	2	
laboratorium			
warsztaty			
seminarium			
proseminarium			
lektorat			
praktyki			
zajęcia terenowe			
pracownia dyplomowa			
translatorium			
wizyta studyjna			

Wymagania wstępne	W1 - Znajomość języka starogreckiego. W2 - Podstawowe umiejętności przekładu tekstów greckich. W3 - Wykłady z literatury greckiej.
-------------------	--

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1 - Nabycie kompetencji pozwalających na samodzielną lekturę tekstów o większym stopniu trudności niż na studiach I stopnia.
C2 - Kształtowanie umiejętności tłumaczenia z języka greckiego na polski, polegającego na zastępowaniu greckich struktur składniowych odpowiednimi strukturami polskimi.
C3 - Dokładna lektura nietłumaczonych tekstów greckich.
C4 - Wykorzystanie wiedzy zdobytej na studiach I stopnia z zakresu literatury greckiej, historii starożytnej Grecji, kultury i religii starożytnej Grecji, a także filozofii oraz pogłębianie jej.

I. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego vide zał. nr 2 oraz program dla cyklu i efekty przypisane do przedmiotu
WIEDZA		
W_01	Student posiada ugruntowaną wiedzę nt. fleksji greckiej, dysponuje obszernym zasobem słownictwa; ma usystematyzowane wiadomości w zakresie składni greckiej oraz wiedzę nt. charakterystycznych różnic między greckim i polskim systemem składniowym oraz nt. najważniejszych reguł szyku w języku greckim i mechanizmów służących spajaniu zdań w tekst.	K_W01
W_02	Zna gramatykę i leksykę obu języków klasycznych w stopniu zaawansowanym, co pozwala mu na tłumaczenie greckich tekstów o zaawansowanym stopniu trudności.	K_W02
W_03	Posiada bardzo dobrą znajomość głównych nurtów literatury starożytnej.	K_W03
W_04	Ma zaawansowaną wiedzę o wybranych aspektach literatury starożytnej.	K_W04
W_07	Posiada wiedzę o wybranych zagadnieniach politycznych, filozoficznych, religioznawczych z kręgu kultury śródziemnomorskiej oraz o ich wpływie na kulturę wieków późniejszych i potrafi wskazać od jakiego kontekstu historyczno-politycznego zależy dane dzieło literackie.	K_W07
UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	Student pracuje samodzielnie nad tłumaczeniem fragmentu tekstu wyznaczonego przez opiekuna naukowego. Podczas zajęć przedstawia swoją wersję i konsultuje ją z opiniami pozostałych uczestników ćwiczeń oraz prowadzącego. Jest otwarty na sugestie opiekuna naukowego. Student dysponuje praktyczną znajomością gramatyki i słownictwa języka greckiego, która umożliwia mu lekturę oryginalnych tekstów greckich; potrafi właściwie identyfikować i tworzyć greckie formy fleksyjne, przeprowadza wnikliwą analizę składniową rozbudowanych zdań greckich; dokonuje przekładu tekstu greckiego z uwzględnieniem różnic strukturalnych między greką a językiem polskim.	K_U03
U_02	Student samodzielnie zdobywa wiedzę i rozwija swoje umiejętności badawcze w oparciu o wskazówki opiekuna naukowego oraz w poczuciu obowiązku i samodyscypliny.	K_U06
U_03	Student samodzielnie tworzy teksty w języku greckim.	K_U05
U_04	Student zestawiając ze sobą różne zachowane wersje dzieła lub różne typy tekstów dokonuje ich analizy porównawczej i interpretacji.	K_U07
U_05	Student samodzielnie przygotowuje prace pisemne w formie literackich przekładów tłumaczonych na zajęciach dzieł wraz z aparatem krytycznym i przypisami.	K_U08
U_06	Podczas rozpoczętej przez prowadzącego dyskusji student	K_U10

	przedstawia swoje poglądy w kontekście spraw społecznych itp., które odnoszą się bezpośrednio do podejmowanych w tekstach antycznych problemów.	
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01	Student ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju	K_K01
K_02	Student wykazuje aktywność w samodzielnym podejmowaniu typowych działań profesjonalnych	K_K02
K_03	Student ma świadomość wagi refleksji na tematy etyczne związane z własną pracą, odpowiedzialnością przed współpracownikami i innymi członkami społeczeństwa oraz konieczności przestrzegania zasad kodeksu etycznego	K_K03
K_04	Student docenia tradycję i dziedzictwo kulturowe ludzkości oraz aktywnie uczestniczy w działaniach na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego, szczególnie grecko-rzymskiego antyku	K_K04
K_05	Student zdaje sobie sprawę z ogromnego znaczenia we współczesnym świecie myśli starożytnej.	K_K05

II. Opis przedmiotu/ treści programowe

<p>Lektura wybranych fragmentów greckich traktatów z zakresu literatury dydaktycznej i historiografii polegająca na:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. czytaniu i dokładnym tłumaczeniu poszczególnych zdań 2. przeprowadzaniu wnikliwej analizy gramatycznej przetłumaczonego zdania: identyfikowanie form fleksyjnych poszczególnych leksemów i interpretowanie ich funkcji składniowych z wykorzystaniem terminologii stosowanej w gramatyce greckiej, identyfikowanie zdań tworzących wypowiedzenia złożone 3. proponowaniu zmodyfikowanego przekładu zdania, uwzględniającego jego interpretację składniową (która będzie najważniejsza dla struktury składniowej języka polskiego). 4. ćwiczenia z zakresu pojawiającej się w tekstach określonej greckiej składni, na przykład N. C. I, A. C. I., A. C. P. itd. itp. 5. pracy w grupie nad wybranymi tekstami oryginalnymi, w szczególności nad nietłumaczonymi na język polski dziełami 6. dyskusji nad wybraną problematyką dotyczącą poszczególnych aspektów języka i literatury klasycznej, z uwzględnieniem tła społeczno-politycznego i religii.

III. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne <i>(lista wyboru)</i>	Metody weryfikacji <i>(lista wyboru)</i>	Sposoby dokumentacji <i>(lista wyboru)</i>
WIEDZA			
W_01	Praca z tekstem Prezentacja multimedialna	Kolokwium	Uzupełnione i ocenione kolokwium
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01 U_02	Analiza tekstu	Sprawdzenie umiejętności praktycznych	Uzupełnione i ocenione kolokwium Karta oceny pracy w grupie

U_03 U_04 U_05	Praca z tekstem Praca pisemna	Sprawdzenie umiejętności praktycznych	Ocena pracy na zajęciach

IV. Kryteria oceny, uwagi:

Ocena niedostateczna

(W) - Student nie dysponuje dostateczną wiedzą z zakresu fleksji, składni i leksyki języka greckiego.

(U) - Student nie posiada wystarczającej praktycznej znajomości języka greckiego umożliwiającej mu czytanie oryginalnych tekstów greckich.

(K) - Student na zajęciach prezentuje postawę bierną; nie wykazuje zainteresowania poznawaniem języka greckiego.

Ocena dostateczna

(W) - Student dysponuje wystarczającą wiedzą z zakresu fleksji, składni i leksyki języka greckiego.

(U) - Student posiada wystarczającą praktyczną znajomość języka greckiego, by z niewielką pomocą prowadzącego zajęcia czytać oryginalne teksty greckie o średnim stopniu trudności; radzi sobie z identyfikowaniem i tworzeniem form fleksyjnych i z analizą składniową mniej skomplikowanych zdań greckich.

(K) - Student zachęcony przez prowadzącego zajęcia bierze udział w dyskusji nt. przekładu i interpretacji gramatycznej analizowanego tekstu; wykazuje chęć pogłębiania znajomości języka greckiego.

Ocena dobra

(W) - Student wykazuje dobrą znajomość fleksji, leksyki i składni greckiej oraz dostrzega różnice strukturalne między greką a językiem polskim.

(U) - Student ma dobrą praktyczną znajomość języka greckiego, pozwalającą mu na czytanie oryginalnych tekstów greckich o dość dużym stopniu trudności; dobrze radzi sobie z identyfikowaniem i tworzeniem form fleksyjnych i z analizą składniową zdań greckich; potrafi dokonać przekładu z uwzględnieniem różnic strukturalnych między językiem greckim a językiem polskim.

(K) - Student chętnie uczestniczy w dyskusji nt. przekładu i interpretacji gramatycznej analizowanego tekstu; dostrzega potrzebę porządkowania i pogłębiania swojej wiedzy i umiejętności.

Ocena bardzo dobra

(W) - Student dysponuje usystematyzowaną i ugruntowaną wiedzą z zakresu fleksji i składni greckiej; doskonale zdaje sobie sprawę z różnic strukturalnych między greką a językiem polskim; ma duży zasób słownictwa w języku greckim.

(U) - Student ma bardzo dobrą praktyczną znajomość języka greckiego, pozwalającą mu na czytanie oryginalnych tekstów greckich o dużym stopniu trudności; nie ma żadnych problemów z identyfikowaniem i tworzeniem form fleksyjnych i z dogłębną analizą składniową rozbudowanych zdań greckich; potrafi dokonać bardzo dobrego przekładu, doskonale rozumiejąc i oddając różnice strukturalne między językiem greckim a językiem polskim.

(K) - Student inicjuje merytoryczną dyskusję dotyczącą przekładu i interpretacji gramatycznej analizowanego tekstu; doskonale rozumie potrzebę porządkowania i pogłębiania swojej wiedzy i umiejętności.

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	30
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	30

VIII. Literatura

Literatura podstawowa
<p>Auerbach M., Golias M., Rezler J., Gramatyka grecka, PWN, Warszawa 2000.</p> <p>Golias M., Wstępna nauka języka greckiego, PWN, Warszawa 1954.</p> <p>Rosłon W. J., Gramatyka języka greckiego, Akademia Teologii Katolickiej, Warszawa 1990.</p> <p>Węcławski Z., Jurewicz O., Słownik grecko-polski, t. 1-2, PWN, Warszawa 2000-2001.</p>
Literatura uzupełniająca
<p>Abramowiczówna Z. (red.), Słownik grecko-polski, t. I-IV, Warszawa 1958-1965.</p> <p>Borowska M., Mormolyke. Książka do nauki języka starogreckiego, OBTA/Wiedza Powszechna, Warszawa 2000.</p> <p>Herscher R., Eberhard A. (ed.), Arriani Nicomediensis Scripta Minora, Teubner, Leipzig 1885.</p> <p>Korusowie A. i K., Hellenike glotta. Podręcznik do nauki języka greckiego, PWN, Warszawa 1994.</p> <p>Liddell H. G., Scott R., Liddell and Scott's Greek-English Lexicon: The Little Liddell, Simon Wallenburg Press, London 2007.</p> <p>Marchant E. C. (ed.), Xenophontis opera omnia, Vol. 1-5, Oxford Clarendon Press, Oxford 1900-1922.</p> <p>Oldfather W. A. (ed.), Aeneas Tacticus, Asclepiodotus, Onasander, New York 1923.</p>